

# Cantata BWV 40

## *Dazu ist erschienen der Sohn Gottes*

### *C'est pour cela que le Fils de Dieu est apparu*

**Événement** : 2<sup>e</sup> jour de Noël

**Première exécution** : 26 décembre 1723

**Texte** : 1 Jean 3 : 8 (Mvt. 1) ; [Kaspar Fügler](#) (Mvt. 3) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 6) ; [Christian Keymann](#) (Mvt. 8) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 5, 7)

**Choral** : [Wir Christenleut habn jetzund Freud](#) | [Schwing dich auf zu deinem Gott](#) | [Freuet euch, ihr Christen alle](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Corno I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Darzu ist erschienen der Sohn Gottes,**  
*C'est pour cela que le Fils de Dieu est apparu,*  
**dass er die Werke des Teufels zerstöre.**  
*Pour détruire les œuvres du diable.*

2

#### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt,**  
*Le verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous,*  
**Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,**  
*La lumière du monde éclaire l'univers entier,*  
**Der große Gottessohn**  
*Le grand Fils de Dieu*  
**Verlässt des Himmels Thron,**  
*Quitte le trône céleste*  
**Und seiner Majestät gefällt,**  
*Et il plaît à Sa Majesté*  
**Ein kleines Menschenkind zu werden.**  
*De devenir un simple être humain*  
**Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur gedenken kann;**  
*Songez donc à cet échange, si*  
**Der König wird ein Untertan,**  
*Vous êtes capables de le concevoir;*  
**Der Herr erscheint als ein Knecht**  
*Le roi se fait sujet,*  
**Und wird dem menschlichen Geschlecht**  
*Le Seigneur apparaît comme valet,*  
**- O süßes Wort in aller Ohren!**  
*Ne pour le réconfort et le salut*

**- Zu Trost und Heil geboren.**

*- O Paroles douces à toute oreille! - De la race humaine.*

**3**

**Choral [S, A, T, B]**

*Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Die Sünd macht Leid;**

*La péché engendre la souffrance;*

**Christus bringt Freud,**

*Le Christ apporte la joie*

**Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.**

*Parce qu'il est venu en ce monde pour nous consoler.*

**Mit uns ist Gott**

*Dieu est maintenant avec nous*

**Nun in der Not:**

*Dans l'affliction:*

**Wer ist, der uns als Christen kann verdammen?**

*Quel est celui qui pourrait nous réprouver, nous chrétiens?*

**4**

**Air [Basse]**

*Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Höllische Schlange,**

*Serpent infernal*

**Wird dir nicht bange?**

*Ne crains-tu pas pour toi?*

**Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,**

*Celui qui te vaincra*

**Ist nun geboren,**

*Est maintenant né*

**Und die verloren,**

*Et ceux qui étaient perdus*

**Werden mit ewigem Frieden beglückt.**

*Seront comblés de la paix éternelle.*

**5**

**Récitatif [Alto]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Die Schlange, so im Paradies**

*Le serpent qui, au paradis,*

**Auf alle Adamskinder**

*Insuffla la venin dans l'âme*

**Das Gift der Seelen fallen ließ,**

*De tous les enfants d'Adam,*

**Bringt uns nicht mehr Gefahr;**

*Ne nous met plus en danger*

**Des Weibes Samen stellt sich dar,**

*La semence de la femme paraît au monde,*

**Der Heiland ist ins Fleisch gekommen**

*Le Sauveur s'est fait chair*

**Und hat ihr allen Gift benommen.**

*Et lui a en tout le venin.*

**Drum sei getrost! betrübter Sünder.**

*Soyez donc consolés,*

*Pêcheurs affligés.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Schüttele deinen Kopf und sprich:**

*Secoue la tête et dis:*

**Fleuch, du alte Schlange!**

*Eloigne-toi, vieux serpent!*

**Was erneurst du deinen Stich,**

*A quoi bon renouveler ta morsure,*

**Machst mir angst und bange?**

*Me causer transes et angoisse?*

**Ist dir doch der Kopf zerknickt,**

*Tu sais bien que tu seras terrassé*

**Und ich bin durchs Leiden**

*Et que par les souffrances de mon Sauveur*

**Meines Heilands dir entrückt**

*Je t'échappe*

**In den Saal der Freuden.**

*Pour accéder au cénacle des joies.*

**7**

**Air [Ténor]**

*Corno I/II, Oboe I/II, Continuo*

**Christenkinder, freuet euch!**

*Enfants du Christ, réjouissez-vous!*

**Wütet schon das Höllenreich,**

*Si déjà l'empire infernal déchaîne sa foudre,*

**Will euch Satans Grimm erschrecken:**

*Si le courroux de Satan veut vous épouvanter:*

**Jesus, der erretten kann,**

*Jésus, qui sait apporter le salut,*

**Nimmt sich seiner Küchlein an**

*Prend soin de ses poussins*

**Und will sie mit Flügeln decken.**

*Et va les couvrir de ses ailes.*

**8**

**Choral [S, A, T, B]**

*Corno I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Jesu, nimm dich deiner Glieder**

*Jésus, continue à prendre*

**Ferner in Genaden an;**

*En grâce ceux qui sont tes membres;*

**Schenke, was man bitten kann,**

*Offre tout ce que l'on peut souhaiter*

**Zu erquicken deine Brüder:**

*Pour reconforter tes frères:*

**Gib der ganzen Christenschar**

*Donne à la légion entière des chrétiens*

**Frieden und ein selges Jahr!**

*La paix et une année bénie!*

**Freude, Freude über Freude!**

*Joie, profusion de joie!*

**Christus wehret allem Leide.**

*Le Christ garde de toute souffrance.*

**Wonne, Wonne über Wonne!**

*Délices, transports de délices!*

**Er ist die Genadensonne.**

*Il est le soleil de la grâce.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*